

# 俄語課本

(選文第二冊)

安徽醫學院

外文教研組編

一九五九年·合肥

## СОДЕРЖАНИЯ

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Шестнадцатый урок                         | 1  |
| Слова                                     | 1  |
| Текст: Обмен жиров                        | 2  |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 3  |
| Семнадцатый урок                          | 4  |
| Слова                                     | 4  |
| Текст: Нерв и его строение                | 5  |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 7  |
| Восемнадцатый урок                        | 7  |
| Слова                                     | 7  |
| Текст: Желудочный сок                     | 8  |
| Пояснение с примерами к словосочетаниям   | 9  |
| Деятнадцатый урок                         | 10 |
| Слова                                     | 10 |
| Текст: Лимфа                              | 11 |
| Двадцатый урок                            | 12 |
| Слова                                     | 12 |
| Текст: Источники и пути передачи инфекции | 13 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 15 |
| Двадцать первый урок                      | 16 |
| Слова                                     | 16 |
| Текст: Введение в микробиологию           | 17 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 18 |
| Двадцать второй урок                      | 19 |
| Слова                                     | 19 |
| Текст: Орган зрения                       | 21 |
| Двадцать третий урок                      | 22 |
| Слова                                     | 22 |
| Текст: Воспаление                         | 23 |
| Двадцать четвертый урок                   | 25 |
| Слова                                     | 25 |
| Текст: Сон                                | 26 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 28 |
| Двадцать пятый урок                       | 28 |
| Слова                                     | 28 |
| Текст: Распространение микробов в природе | 30 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям   | 32 |
| Двадцать шестой урок                      | 33 |

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Слова .....                                        | 33 |
| Текст: Эксперимент и его значение в медицине ..... | 34 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 36 |
| Двадцать седьмой урок .....                        | 36 |
| Слова .....                                        | 36 |
| Текст: Здоровье и болезнь .....                    | 38 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 39 |
| Двадцать восьмой урок .....                        | 40 |
| Слова .....                                        | 40 |
| Текст: Понятие о внутренних болезнях .....         | 40 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 42 |
| Двадцать девятый урок .....                        | 43 |
| Слова .....                                        | 43 |
| Текст: Опухоль .....                               | 44 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 46 |
| Тридцатый урок .....                               | 46 |
| Слова .....                                        | 46 |
| Текст: Острый гастрит .....                        | 47 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 49 |
| Тридцать первый урок .....                         | 50 |
| Слова .....                                        | 50 |
| Текст: Рак пищевода .....                          | 51 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 52 |
| Тридцать второй урок .....                         | 52 |
| Слова .....                                        | 52 |
| Текст: Аппендицит .....                            | 54 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 55 |
| Тридцать третий урок .....                         | 56 |
| Слова .....                                        | 56 |
| Текст: Отравление .....                            | 57 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 58 |
| Тридцать четвертый урок .....                      | 59 |
| Слова .....                                        | 59 |
| Текст: Гипертоническая болезнь .....               | 60 |
| Пояснения с примерами к словосочетаниям .....      | 62 |
| Тридцать пятый урок .....                          | 62 |
| Слова .....                                        | 62 |
| Письмо И.П. Павлова к молодежи .....               | 64 |
| Перевод .....                                      | 65 |
| Словарь .....                                      | 66 |



## ШЕСТИНАДЦАТЫЙ УРОК

### Слова

|                                        |                          |
|----------------------------------------|--------------------------|
| глицерин, ы                            | (阳) 甘油                   |
| кислота, ы                             | (阴) 酸                    |
| панкреатический, ая, ое, не            | (形) 胰腺的、胰的               |
| кишечный, ая, ое, ые                   | (形) 肠的                   |
| разлагаться (第一、二人称不用) ается, аются    | (未) 分解、腐化                |
| разложиться (第一、二人称不用) ожится, ожится  | (完)                      |
| эмульсия, и                            | (阴) 乳剂、乳胶液               |
| эмульгировать, рую, руешь, руют        | (未) 使…乳化, 使…成乳液          |
| сливочное масло                        | (词组) 黄油                  |
| жёлчь, и                               | (阴) 胆汁                   |
| активизировать, рую, руешь, руют       | (未) 使…积极化, 激动            |
| иначе                                  | (付) 按另一种方法, 不同           |
| обстоять (第一、二人称不用) ойт                | (未) 处境, 情况是(怎样)          |
| задерживаться, аюсь, аешься, аются     | (未) 滞留; 阻止; 停止           |
| задержаться, ержусь, ержишься, ержатся | (完)                      |
| расщепление, я                         | (中) 分裂, 分解               |
| исключать, аю, аешь, ают               | (未) 排除; 认为不能有; 除<br>外、取消 |
| исключить, чу, чишь, чат               | (完)                      |
| за счёт (чего)                         | (词组) 依靠; 有赖于             |
| раздроблять, аю, аешь, ают             | (未) 击碎; 打碎               |
| раздробить, блю, бишь, бят             | (完)                      |
| откладывать, аю, аешь, ают             | (未) 放在一边; 搁在             |
| отложить, ожу, ожишь, ожат             | (完)                      |
| запасный, ая, ое, ые                   | (形) 备用的; 后备的             |
| ступенчатый, ая, ое, ые                | (形) 梯形的; 阶梯式的            |
| масляная кислота                       | (词组) 丁酸                  |
| уксусная кислота                       | (词组) 醋酸                  |
| диабет, а                              | (阳) 糖尿病                  |
| отклоняться (第一、二人称不用) няется, няются  | (未) 偏向; 脱离               |
| отклониться (第一、二人称不用) онится, онятся  | (完)                      |
| обильный, ая, ое, ые                   | (形) 丰富的; 极多的             |
| ожирение, я                            | (中) 肥胖病                  |

|                                           |                    |
|-------------------------------------------|--------------------|
| присутствие, я                            | (中) 在场; 出席         |
| забывать, аю аешь, ают                    | (未) 忘记; 忘掉         |
| забыть, буду, будешь, будут               | (完)                |
| природный, ая, ое, ые                     | (形) 自然界的; 天生的; 固有的 |
| примесь, и                                | (阴) 杂质; 混入物        |
| рыбий жир                                 | (词组) 鱼肝油           |
| свиное сало                               | (词组) 猪油            |
| грамм, а                                  | (阳) 克              |
| калория, и                                | (阳) 卡(路里)          |
| потребление, я                            | (中) 消耗; 消费; 使用     |
| целесообразно                             | (付) 适宜地; 合理地       |
| гормон, а                                 | (阳) 激素             |
| гипофиз, а                                | (阴) 脑下垂体           |
| гипофизарный, ая, ое, ые                  | (形) 脑下垂体的          |
| рекомендоваться, дуюсь, дуешься, дуются   | (未) 被推荐; 介绍        |
| порекомендоваться, дуюсь, дуешься, дуются | (完)                |
| атеросклероз, а                           | (阳) 动脉硬化症          |
| гипертония, и                             | (阴) 高血压病           |
| калорийность, и                           | (阴) 生热量            |

## Текст

### Обмен жиров

Жиры построены из глицерина и высших кислот. Под влиянием ферментов панкреатического и кишечного сока жиры разлагаются на глицерин и жирные кислоты. Однако, чтобы эти ферменты могли подействовать на жир, он должен быть размельчен до состояния эмульсии. Жир молока находится уже в эмульгированном состоянии и потому усваивается особенно хорошо. Легко эмульгируются сливочное масло, растительные масла, наиболее трудно — твердые животные жиры. В этом процессе участвует желчь, выделяемая печенью. Желчь не только эмульгирует жиры, но и активизирует ферменты, разлагающие жир на глицерин и жирные кислоты. Глицерин хорошо растворяется и легко всасывается стенками кишечника. Иначе обстоит дело с жирными кислотами. Они не растворимы в воде, и, чтобы произошло их усвоение, они должны соединиться с желчными кислотами. Таким образом, мы видим, что в усвоении жира существенная роль принадлежит желчи. При заболеваниях печени приток

жёлчи в кишечник задерживается, жиры не подвергаются расщеплению и не усваиваются организмом. Вот почему при заболеваниях печени в первую очередь исключают жировое питание за счёт увеличения углеводов. Пройдя стенки кишечника, глицерин и жирные кислоты вновь соединяются в виде тонко раздроблённой эмульсии, жира разносятся кровью по всему телу. В тканях жиры могут быть отложены в качестве запасных питательных веществ. При их использовании жирные кислоты и глицерин подвергаются ступенчатому окислению. Высшие жирные кислоты при окислении дают кислоты с меньшим содержанием углеводов, вплоть до масляной и уксусной кислот. Это окисление идёт наиболее полно при одновременном окислении углеводов. Но если окисление углеводов нарушено, например, при диабете, распад жирных кислот отклоняется от нормы. Жиры могут образоваться в организме и из углеводов.

Хорошо известно, что обильное питание углеводами при отсутствии физической работы ведёт к ожирению организма. Если жиры легко образуются у нас в организме из углеводов, то возникает вопрос: необходимо ли присутствие жиров в нашей пище? Здесь нельзя забывать, что природные жиры содержат ещё в качестве незначительных примесей очень важные для развития организма вещества. К ним принадлежат витамины А, Д, Е и другие вещества. Без этих веществ не может идти нормальное развитие организма. Особенно богаты витаминами сливочное масло, жиры внутренних органов (почек, печени), рыбий жир. Мало содержат витаминов свиное сало, растительные жиры. Поэтому жиры в нашей пище необходимы. Жиры, окисляясь в организме, выделяют большое количество энергии. Один грамм углеводов даёт нам около 4 калорий, один грамм жира—9 калорий, то есть более чем в два раза. Потребление больших количеств жира целесообразно в холодном климате, где калорийность пищи должна быть особенно велика. Жировой обмен регулируется гормоном, выделяемым гипофизом мозга. При нарушении продукции этого гормона жиры окисляются с трудом, наступает болезненное, так называемое гипофизарное ожирение. При ожирении снижается количество жира в пище до 30—40 г в сутки, при одновременном ограничении углеводов, сохраняя нормальным содержание белков. Пониженное потребление жира рекомендуется при атеросклерозе, гипертонии, диабете.

(Из "Обмена веществ и питания", М., Изд. "Правда", 1950)

### Пояснения с примерами к словосочетаниям

1. обстоит дело (с чем-л.) 情况是

Безусловные рефлексy всегда устойчивы, а с условными рефлексами иначе

обстоит дело — они неустойчивы.

非条件反射通常是稳定的，而条件反射的情况则是另一样——它们是不稳定的。

2. в виде (чего-л.) 以…形式；呈…状

1. Углеводы всасываются в кровь в виде простых сахаров.

碳水化合物以单糖的形式被吸收到血液中去。

2. Органические соединения, образующие клетку, находятся в ней в виде коллоидных растворов.

构成细胞的有机物质，是以胶体溶液的状态存在于细胞中。

3. отклоняться от нормы 越出常规；不按正常

При диабете обмен многих веществ в организме отклоняется от нормы.

当患糖尿病时，体内许多物质的代谢不按正常进行。

## СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

### Слова

отросток, тка, тки, тков

периферия, и

пучок, чка, чки, чков

собираться в пучок

толщина, ы

скопление, я

либо……либо

эфферентный, ая, ое, ые

центробежный, ая, ое, ые

двигательный, ая, ое, ые

афферентный, ая, ое, ые

центростремительный, ая, ое, ые

чувствительный, ая, ое, ые

ствол, а

смешанный, ая, ое, ые

нейрон (нейрон), а

ветвистый, ая, ое, ые

дендрит, а

(阳) 突起，兰尾

(阴) 末梢，边缘

(阳) 束

(词组) 聚集成束

(阴) 厚度，粗大之部

(中) 积聚

(连) 或是…或是

(形) 传出的，输出的

(形) 离心的

(形) 运动的

(形) 传入的，输入的

(形) 向心的

(形) 感受的，感觉的

(阳) 干，主干

(形) 混合的，交集的

(阳) 神经原

(形) 多枝的

(阳) 树状突



|                                            |              |
|--------------------------------------------|--------------|
| аксон                                      | (阳) 軸突       |
| концевой ая, ое, ые                        | (形) 終末的, 末尾的 |
| аппарат, а                                 | (阳) 器具, 裝置   |
| рецептор, а                                | (阳) 受体, 感受器  |
| предел, а                                  | (阳) 界, 边界    |
| протекание, я                              | (中) 进行       |
| целостность, и                             | (阴) 完整性      |
| убеждаться, даюсь, даешься, даются (в чём) | (未) 确认       |
| убедиться, жусь, дишься, дятся             | (完)          |
| перерезывать, аю, аешь, ают (что)          | (未) 切断, 截断   |
| перерезать, режу, режешь, режут            | (完)          |
| отрезывать, аю, аешь, ают (что)            | (未) 切下, 割去   |
| отрезать, режу, режешь, режут              | (完)          |
| отмирать, (第一, 二人称不用) ает, ают             | (未) 衰亡, 枯萎   |
| отрезок, а                                 | (阴) 一部, 片断   |
| парализовать, зую, зуюшь, зуют (что)       | (未) 使...麻痺   |
| паралич, а                                 | (阳) 麻痺       |
| поражение, я                               | (中) 疾患       |
| сшивание, я                                | (中) 縫合       |

## Текст

### Нерв и его строение

От нервных клеток, находящихся в головном и спинном мозгу, отходят отростки, которые и являются нервными волокнами, идущими к периферии. Нервные волокна собираются в пучки разной толщины. Такое скопление нервных волокон называется нервом.

Нервы осуществляют связь между центральной нервной системой и отдельными органами нашего тела. По нервам возбуждение идёт либо из центральной нервной системы к рабочему органу, либо от разных участков нашего тела в центральную нервную систему.

Нервы делятся на две группы, в зависимости от того в каком направлении они проводят возбуждение.

Одна группа нервов проводит возбуждение из центральной нервной системы к рабочим органам. Они называются эфферентными центробежными или двигательными нервами. Другая группа проводит возбуждение с разных участков нашего тела и от разных органов в центральную нервную систему. В отличие от предыдущей группы нервов они получали название афферентных цент-



роостремительных, или чувствительных нервов. Оба рода нервных волокон часто идут в одном стволе; поэтому большинство наших нервов являются смешанными нервами.

Нервная система состоит из нервных клеток, которые называются нейронами. Нейрон состоит из тела нервной клетки и её отростков. Различают два вида отростков: а) отростки короткие, ветвистые—дендриты и б) очень длинный отросток, который тянется от центральной нервной системы до рабочего органа—аксон. Наконец, имеются ещё особые образования на окончаниях нервов—так называемые концевые аппараты, при помощи которых осуществляется связь нервного волокна с мышцей, железой или другими органами или рецепторы—окончания центроостремительных нервов, воспринимающие раздражение.

Короткие отростки—дендриты—осуществляют связь между отдельными нервными клетками и почти не выходят за пределы центральной нервной системы.

Аксон же тянется из головного и спинного мозга до рабочего органа. Нервы, которые мы встречаем в организме, состоит из аксонов, несущих возбуждение в центральную нервную систему, или наоборот, из центральной нервной системы.

Нормальное протекание обмена веществ во всех отростках нервной клетки связано с её целостностью. В этом можно убедиться, если перерезать нервное волокно и тем самым нарушить его связь с телом клетки. Деятельность такого волокна нарушается, и та часть, которая отрезана от клетки, отмирает.

Совершенно много характера явления наблюдается в той части волокна, которая осталась связанной с телом клетки. Эта часть продолжает жить, нормально функционировать, обмен веществ не нарушен. Более того, такой отрезок растёт и через некоторое время может дойти до мышцы, чем и восстановится целостность нерва. Этим объясняется наблюдающееся иногда восстановление движений парализованной конечности через определённый промежуток времени, если паралич был вызван поражением нерва. Такой особенностью пользуются и хирурги, которые часто производят сшивание нервов с целью восстановления деятельности парализованного органа.

Нервная клетка возбуждается под влиянием тех воли возбуждения, которые поступают с периферии по центроостремительным нервам. Однако многие нервные клетки могут возбуждаться даже без поступления импульсов с рецепторов, в этих клетках возбуждение может возникнуть под влиянием изменений, которые наступают в обмене веществ, а также под влиянием гуморальных воздействий. Примером могут служить деятельность дыхательного центра, который возбуждается концентрацией углекислотой, или деятельность теплого центра, на функции которого влияет температура крови и др.

(Из "Нормальной физиологии", Маркосян)

## Пояснения с примерами к словосочетаниям

1. осуществлять связь (между чем и чем) 使……和……联系

1. Связка осуществляет связь между костями скелета.

韌帶使各个骨头之間联系起来。

2. Кровеносная и нервная системы осуществляют связь между органами нашего тела.

血管和神經系統使人体各个器官联系起来。

## ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

### Слова

претерпевать, аю, аешь, ают

(未) 忍受, 蒙受

претерпеть, плю, пишь, пят

(完)

претерпевать изменения

发生变化

пóлый, ая, ое, ый,

(形) 空的

вмещаться, аюсь, аешься, аются

(未) 装有, 包含有, 容

вместить, вмещу, вступишь, вместят

(完)

вход, а

(阳) 入口

кардиальный, ая, ое, ые

(形) 胃門的

дно, дна

(中) 底

фундальный, ая, ое, ые

(形) 胃体的

выход, а

(阳) 出口

пилорический, ая, ое, ые

(形) 幽門的

привратниковый, ая, ое, ые

(形) 幽門的

трубчатый, ая, ое, ые

(形) 管狀的

привратник, а

(阳) 幽門

открываться, аюсь, аешься, аются

(未) 打开, 放开, 揭开

открыться, роюсь, роешься, роются

(完)

двенадцатипёрстный, ая, ое, ые

(形) 十二指腸的

обильно

(副) 丰富地, 大量地

усевать, аю, аешь, ают, (что кем-чем)

(未) 布满, 散布在……上

усеять, сею, сеешь, сеют

(完)

разница, и

(阴) 差異, 差別

соляной, ая, ое, ые

(形) 盐的

соляная кислота

(詞組) 盐酸

|                                          |                    |
|------------------------------------------|--------------------|
| щелочный, ая, ое, ые                     | (形) 硷性的, 硷的        |
| кривизна, ы                              | (阴) 曲形, 弯曲部        |
| бесцветный, ая, ое, ые                   | (形) 无色的            |
| концентрация, и                          | (阴) 浓度             |
| колебаться, леблюсь, лебаешься, леблются | (未) 摇动, 摆动         |
| колебнуться, нусь, нешься, нутся         | (完)                |
| помимо (чего)                            | (前) 除……之外          |
| защитный, ая, ое, ые                     | (形) 保护的            |
| слизь, и                                 | (阴) 粘液             |
| секреция, и                              | (阴) 分泌             |
| безусловный, ая, ое, ые                  | (形) 非条件的           |
| испытывать, аю, аешь, ают                | (未) 试验, 感受, 经受, 体验 |
| испытать, аю, аешь, ают                  | (完)                |
| всасывание, я                            | (中) 吸收, 吸取         |
| погибать, аю, аешь, ают                  | (未) 死亡             |
| погибнуть, ну, нешь, нут                 | (完)                |
| холера, ы                                | (阴) 霍乱             |

## Текст

### Желудочный сок

Пища задерживается в желудке в течение несколько часов и претерпевает весьма существенные изменения. По своему строению желудок представляет собой полый орган, вмещающий 1—2 л пищи. В нём отличают вход, или кардиальную часть, дно, или фундальную часть, которая представляет собой большую часть. Привратник открывается в двенадцатипёрстную кишку. Внутренняя поверхность желудка покрыта слизистой оболочкой. В толще слизистой оболочки находятся железы, имеющие трубчатое строение. Железы слизистой оболочки желудка вырабатывают и выделяют в желудок желудочный сок. Особенно обильно усеяна этими железами фундальная и привратниковая часть слизистой оболочки.

Сок, который вырабатывается железами дна желудка, по своему составу отличается от сока, вырабатываемого железами привратника. Разница заключается в том, что сок дна желудка имеет кислую реакцию, так как в его состав входит соляная кислота, между тем как сок привратниковой части желудка соляной кислоты не содержит и имеет щелочную реакцию.

Согласно последним исследованиям, деятельность желез малой кривизны желудка начинается раньше других отделов и сок этой части желудка более

богат ферментами.

Чистый желудочный сок бесцветный, имеет кислую реакцию. Кислая реакция зависит от наличия соляной кислоты, концентрация которой колеблется около 0.5%.

Желудочный сок обладает свойством переваривать пищу. Это свойство связано с наличием в нём ферментов. Желудочный сок, помимо свойства расщеплять пищевые вещества, обладает также защитным свойством. Бактерии, попадая в кислый желудочный сок, быстро погибают. Наблюдения показали, что микробы, вызывающие холеру, в желудочном соке погибают через 10—15 минут. Сок привратниковой части желудка имеет щелочную реакцию, содержит ферменты, соли и большое количество слизи. Возбудителями желудочной секреции являются: 1. нервное возбуждение, которое, возникая в результате безусловного или условного рефлекса, поступает из центральной нервной системы к желудочным железам. 2. механическое раздражение, которое испытывают рецепторы, находящиеся в стенках желудка, при попадании в него пищи. 3. химические влияния, которые связаны с тем, что при всасывании пищи в кровь попадают вещества, оказывающие на нервно-железистый аппарат желудка возбуждающее влияние.

### Пояснения о примерах к словосочетаниям

1. в течение (чего л.) 在……時間內

В течение месяца он перевыполнил свою задачу и помог другим товарищам.  
在一个月時間內他完成了自己的任务并帮助了其他的同志

2. открываться (во что-л) 表示某腔(或管)开口于某处, 可譯为: 开口于……

1. Железы внешней секреции имеют выводные протоки, открывающиеся в те или иные полости тела.

外分泌腺都有开口于某种体腔的排泄管。

2. У большинства беспозвоночных сосуды открываются в межклеточные промежутки.

大多数无脊椎动物的脉管都开口于細胞間隙。



## ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

### Олова

|                                                 |                         |
|-------------------------------------------------|-------------------------|
| лимфа, ы                                        | (阴) 淋巴液                 |
| чрезвычайно                                     | (付) 非常地, 特别地            |
| щель, и, и, ей                                  | (阴) 间隙, 裂缝              |
| сливаться, (第一、二人称不用), ается аются              | (未) 汇合, 合流;<br>合并, 打成一片 |
| напоминать, аю, аешь, ают (о ком-чём, кого-что) | (未) 好象, 类似;<br>提醒       |
| напомнить, ню, нишь, нят                        | (完) 使回……忆起              |
| опадаться, (第一、二人称不用) ается, аются              | (未) 落下, 脱落              |
| спастись, адётся, адётся                        | (完)                     |
| подмышка, и                                     | (阴) 腋下, 腋窝              |
| пах, а, в паху                                  | (阳) 腹股沟                 |
| узел, узла                                      | (阳) 结, 结子               |
| распадаться, (第一、二人称不用) ается, аются            | (未) 分离, 分裂, 分解          |
| распастись, (第一、二人称不用) адётся, адётся           | (完)                     |
| отводиться, ожусь, одишься, одятся              | (未) 引到, 带到              |
| отвестись, ведусь, ведёшься, ведутся            | (完)                     |
| русло 或 русло, а                                | (中) 河床, 管道, 腔道          |
| проток, тока                                    | (阳) 管                   |
| исключение, я                                   | (中) 例外                  |
| за исключением (чего)                           | 除……之外                   |
| непосредственно                                 | (付) 直接地                 |
| посредник, а                                    | (阳) 中介人, 中间人            |
| заполнять, аю, аешь, ают                        | (未) 填满, 挤满              |
| заполнить ню, нишь, нят                         |                         |
| втекать, (第一、二人称不用) ает, ают                    | (未) 流入, 注入              |
| втечь, течёт, текут                             | (完)                     |
| смешивать, аю, аешь, ают                        | (未) 混合, 搀合              |
| смешать, аю, аешь, ают                          | (完)                     |
| специфичность, и, и, ей                         | (阴) 特殊性                 |
| плазма, ы                                       | (阴) 血浆, 浆, 原生质          |
| осмотический, ая, ое, ие                        | (形) 渗透性的, 渗透的           |
| свёртываться, (第一、二人称不用), ется, аются           | (未) 凝結, 凝固              |

следовательно  
 фибриноген, а  
 аминокислота, ы  
 глюкоза, ы  
 утолщение, я  
 челюсть, и, и, ей  
 локтевой, ая, бо, ые  
 сгиб, а  
 коленный, ая, бо, ые  
 лимфоцит, а  
 внедряться, яюсь, яешься, яются  
 внедриться, рюсь, решься, рятся  
 фагоцитоз, а  
 припухать, (第一、二人称不用) ает, ают  
 припухнуть, нет, нут  
 гнойный, ая, бо, ые  
 болевой, ая, бо, ые

(連) 因而, 因之, 可見  
 (陽) 纖維蛋白元  
 (陰) 氨基酸  
 (陰) 葡萄糖  
 (中) 粗大部分  
 (陰) 顎, 頤骨  
 (形) 肘部的  
 (陰) 关节  
 (形) 膝的  
 (陰) 淋巴球  
 (未) 深入、浸入  
 (完)  
 (陽) 吞噬作用  
 (未) 稍肿  
 (完)  
 (形) 化脓的, 脓腫的  
 (形) 有病的, 疼痛的

## Текст

### Лимфа

Между клетками нашего тела имеются небольшие промежутки, наполненные жидкостью. Это чрезвычайно узкие межклеточные щели. Они постепенно сливаются и образуют лимфатические капилляры, напоминающие капилляры кровеносной системы. Как и в кровеносной системе, лимфатические капилляры впадают в более крупные лимфатические сосуды. Стенки лимфатических сосудов напоминают стенки вен; они очень тонки и легко спадаются по небольшому давлению. Лимфатические сосуды на разных участках тела (подмышками, в паху, на шее и т. д.) подходят к лимфатическим узлам, где распадаются на сеть мельчайших сосудов, которые вновь собираются в крупный сосуд.

Лимфа отводится в венозное русло грудным лимфатическим протоком, куда она собирается со всего тела, за исключением правой половины головы, правой руки и органов правой половины груди; из этих участков лимфа собирается в первый лимфатический ствол.

Как мы уже знаем, кислород и питательные вещества проходят через стенки капилляров к тканям, а углеводы и продукты распада — из тканей в капилляры. Кровь нигде непосредственно не соприкасается с клетками. Посредником же в переносе указанных веществ от капилляров к клеткам и от клеток

к капиллярам служит тканевая жидкость, заполняющая промежутки между клетками.

тканевая жидкость находится в движении и втекает в лимфатические пути, где смешивается с оттекающей от разных органов жидкостью и образует так называемую собственную лимфу. Лимфа, оттекающая от разных органов, отличается некоторой специфичностью, так как обмен вещества каждого органа имеет свои особенности. В этом отношении представляет интерес лимфа, оттекающая от кишечника и получающая название млечного сока. Такое название она получила потому, что при пищеварении жир всасывается в лимфу, где и находится в виде мелких капелек, что придаёт лимфе белую окраску, напоминающую цвет молока. Состав лимфы изучают, пользуясь преимущественно лимфой грудного протока. Лимфа, взятая из грудного протока, бесцветна или слегка желтовата и имеет почти такой же состав, как и плазма крови.

В ней содержится примерно столько же солей, сколько в плазме крови, осмотическое давление лимфы и плазмы почти одинаково; лимфа свёртывается, как и кровь, следовательно, в ней содержится фибриноген; в её состав входят также аминокислоты, глюкоза, жир и т. д.

Лимфатические сосуды на своём пути образуют утолщения—узлы. Скопление таких узлов имеется под нижней челюстью, подмышкой, в локтевом сгибе, брюшной полости, паху и коленном сгибе.

Роль лимфатических узлов в системе защитных средств организма очень велика. В них происходит образование лимфоцитов, которые поступают в лимфу, а затем и в кровь и ведут борьбу бактериями, попадающими в организм. Кроме того в лимфатических узлах задерживаются бактерии, которые внедряясь в организм, вызывают инфекционные заболевания. Выделенный ими яд обезвреживается, а сами бактерии подвергаются фагоцитозу.

В этой борьбе с инфекцией сами узлы также изменяются: они увеличиваются в размере—припухают, иногда становятся болезненными, иногда подвергаются гнойному распаду.

(Из "Нормальной физиологии", Маркосян)

## ДВАДЦАТЫЙ УРОК

### Слова

передача, и

кал, а

мокрота, ы

инкубационный, ая, ое, ые

(阴) 传染, 传递

(阳) 粪便

(阴) 痰

(形) 潜伏的

корь, и  
 коклюш, а  
 дифтерия, и  
 бациллоноситель, я  
 заразность, и  
 тяжесть, и  
 зооноз, а  
 передатчик, а  
 рога́тый, ая, ое, ые  
 скот, а  
 бруцеллёз, а  
 бешенство, а  
 контактный, ая, ое, ые  
 бытовой, ая, ое, ые  
 контакт, а  
 капелька, и  
 чиха́нье, я  
 дизентерия, и  
 кровососущий, аа, ее, ие  
 членистоно́гие, их  
 столбняк, а  
 переносчик, а  
 размноже́ние, я  
 возбу́дитель, я  
 цикл, а  
 материа́л, а  
 ла́пка, и  
 насле́дствие, я  
 плаце́нта́рный, ая, ое, ые

(阴) 麻疹  
 (阳) 百日咳  
 (阴) 白喉  
 (阴) 带菌者, 保菌者  
 (阳) 传染性  
 (阴) 严重, 重荷, 困难  
 (阳) 动物病  
 (阳) 传递者  
 (形) 有角的  
 (阳) 家畜, 牲畜  
 (阳) 布氏杆菌病, 波状热  
 (中) 狂犬病  
 (形) 接触的  
 (形) 日常的  
 (阳) 接触  
 (阴) 小滴  
 (中) 喷嚏  
 (阴) 痢疾  
 (形) 吸血的  
 (复) 节足动物, 节肢动物  
 (阳) 破伤风  
 (阳) 散佈者, 带菌者, 媒介  
 (中) 繁殖  
 (阳) 病原体  
 (阳) 周期, 循环, 一系列  
 (阳) 材料  
 (阴) 小爪  
 (中) 遗传  
 (形) 胎盘的

## Текст

### Источники и пути передачи

#### инфекции

Источником инфекции является заражённый организм человека или животного. Основную роль играет больной человек, выделения которого кал, моча, мокрота и др. содержат массу микробов. Больной человек является заразным,



начиная с конца инкубационного периода (при кори, коклюше, дифтерии), и остаётся таким на протяжении всего периода болезни, а в отдельных случаях, при некоторых инфекциях (брюшной тиф, дифтерия), и долгое время по выздоровлении—в качестве бациллоносителя. Заразность больного не зависит от тяжести процесса.

В меньшем количестве выделяют микробов здоровые бациллоносители, но так как таких бациллоносителей может быть очень много и они обычно бывают не известны, то роль их как источника инфекции также велика.

Роль животных как источника инфекции для человека ограничена некоторыми заболеваниями, которые носят название зооноза. При зоонозах основную роль играют животные,—сам больной редко служит источником инфекции. Однако человек, заразившийся от больных животных сам становится источником заражения для окружающих. Из животных как передатчик инфекции имеет значение крупный и мелкий рогатый скот (при бруцеллёзе, туберкулёзе), собаки (при бешенстве) и др.

ПУТИ ПЕРЕДАЧИ ИНФЕКЦИИ ОТ ЧЕЛОВЕКА могут быть самыми разнообразными. Различают: 1. конкретно—бытовой путь, когда заболевание передаётся непосредственным контактом или через предметы, окружающие больного. 2. Передача через воздух, когда инфекция передаётся при помощи мельчайших капелек, выбрасываемых больным в воздух, которые вдыхаются здоровыми. Этот способ заражения носит название воздушно-капельного и наблюдается при туберкулёзе, гриппе, коклюше, кори, скарлатине и др. В других случаях передача происходит воздушно-пылевым способом, так как при этих инфекциях возбудитель устойчив к высушиванию и сохраняется длительное время в воздух. 3. Передача инфекции через воду, когда микробы, выделенные из организма с калом и мочой попадают в воду. Такой способ передачи инфекции имеет место при холере, брюшном тифе и других заболеваниях. 4. Передача через молоко и пищевые продукты имеет место при заражении больным или бациллоносителем пищевых продуктов или заражении этих продуктов мухами. 5. Передача инфекции через кровососущих членистоногих. 6. Наконец, может иметь место передача инфекции через почву, например, при столбняке.

ЗАРАЖЕНИЕ ЛЮДЕЙ ОТ ЖИВОТНЫХ происходит также различными путями, например, при уходе за больными животными, в результате употребления в пищу молока от больных животных; а также может иметь место передача инфекции от животных через почву, воду или продукты, заражённые трупами или выделениями больных животных.

Переносчики инфекционных заболеваний могут передавать инфекцию механическим путём или же играют активную роль, когда в их организме происходит размножение возбудителя или цикл его развития. Так, мухи, перенося заразный материал на своих лапках, являются механическими передатчиками